



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E
INTÉRPRETES EGRESADOS DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE
LIMA, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

LORENA ISIS MENDOZA ESCALANTE

ASESORA:

MGTR. ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

LIMA – PERÚ

2018

PÁGINA DEL JURADO

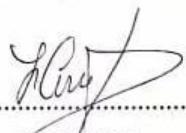
 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña)
LORENA ISIS MENDOZA ESCALANTE

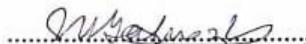
cuyo título es:
DIAGNÓSTICO SITUACIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EGRESADOS DE
UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el
estudiante, otorgándole el calificativo de: 16... (número) Disceñis...
(letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018



PRESIDENTE



SECRETARIO



VOCAL

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	-------------------------------	--------	--------------------	--------	------------------------------------

A E, por ser el motivo de mis logros,
aunque ya no esté conmigo.

A mi madre, por su gran apoyo y
sabios consejos.

A los traductores que fui conociendo a
lo largo de este camino y que
aportaron significativamente a mi
formación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Lorena Isis Mendoza Escalante, con DNI N. ° 46594857, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaña es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada; por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes, la Tesis titulada «Diagnóstico Situacional de los Traductores e Intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018», la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La autora

ÍNDICE

I.	INTRODUCCIÓN	1
1.1.	Realidad problemática	1
1.2.	Trabajos previos.....	4
1.3.	Teorías relacionadas al tema.....	6
1.4.	Formulación del problema	10
1.5.	Justificación del estudio.....	10
1.6.	Hipótesis	11
1.7.	Objetivos	12
II.	MÉTODO	13
2.1.	Diseño de Investigación.....	13
2.2.	Variables, operacionalización	14
2.3.	Población y muestra.....	15
2.4.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	15
2.5.	Método de análisis de datos	15
2.6.	Aspectos éticos	16
III.	RESULTADOS	17
IV.	DISCUSIÓN	49
V.	CONCLUSIONES.....	56
VI.	RECOMENDACIONES	58
VII.	REFERENCIAS	60
VIII.	ANEXOS	62
	Anexo 1 - Matriz de consistencia.....	63
	Anexo 2 - Instrumento	64
	Anexo 3 - Validaciones.....	71

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de variables.....	14
Tabla 2. Sexo	17
Tabla 3. Edad.....	18
Tabla 4. Lugar de residencia	19
Tabla 5. Idiomas de formación	21
Tabla 6. Idioma adicional	22
Tabla 7. Modo de inserción laboral	23
Tabla 8. Grados y títulos	24
Tabla 9. Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018	25
Tabla 10. Pertenencia a un gremio	26
Tabla 11. Pertenencia al sector laboral	27
Tabla 12. Pertenencia al sector laboral	28
Tabla 13. Cargos vinculados a la traducción	29
Tabla 14. Cargos vinculados a la interpretación.....	30
Tabla 15. Cargos vinculados a otros ejercicios	31
Tabla 16. Áreas de especialización en traducción	32
Tabla 17. Áreas de especialización en interpretación.....	34
Tabla 18. Direccionalidad de idiomas de traducción	35
Tabla 19. Direccionalidad de idiomas de interpretación	37
Tabla 20. Herramientas de traducción asistida.....	38
Tabla 21. Recursos de documentación en interpretación	39
Tabla 22. Integrantes en proyectos de traducción	40
Tabla 23. Integrantes en trabajos de interpretación	41
Tabla 24. Cantidad de horas por jornada laboral diaria.....	42
Tabla 25. Número de palabras por día.....	43
Tabla 26. Nivel de concentración	44
Tabla 27. Frecuencia laboral de interpretación	45
Tabla 28. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción.....	46
Tabla 29. Ingreso en soles vinculado a la interpretación.....	47
Tabla 30. Ingreso mensual en soles vinculado a otros ejercicios	48

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Sexo.....	17
Figura 2. Edad	18
Figura 3. Lugar de residencia	20
Figura 4. Idiomas de formación.....	21
Figura 5. Idioma adicional.....	22
Figura 6. Modo de inserción laboral.....	23
Figura 7. Grados y títulos	24
Figura 8. Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018	25
Figura 9. Pertenencia a un gremio	26
Figura 10. Pertenencia al sector laboral.....	27
Figura 11. Trayectoria laboral de los egresados	28
Figura 12. Cargos vinculados a la traducción.....	29
Figura 13. Cargos vinculados a la interpretación	30
Figura 14. Cargos vinculados a otros	31
Figura 15. Áreas de especialización en traducción.....	33
Figura 16. Áreas de especialización en interpretación	34
Figura 17. Direccionalidad de idiomas de traducción	36
Figura 18. Direccionalidad de idiomas de interpretación	37
Figura 19. Herramientas de traducción asistida.....	38
Figura 20. Recursos de documentación en interpretación.....	39
Figura 21. Integrantes en proyectos de traducción	40
Figura 22. Integrantes en trabajos de interpretación.....	41
Figura 23. Cantidad de horas por jornada laboral	42
Figura 24. Número de palabras por día	43
Figura 25. Nivel de concentración.....	44
Figura 26. Frecuencia laboral de interpretación	45
Figura 27. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción	46
Figura 28. Ingreso mensual en soles vinculado a la interpretación	47
Figura 29. Ingreso mensual en soles vinculado a la traducción	48

RESUMEN

El objetivo general de esta investigación fue determinar el diagnóstico situacional de todos los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima cuyo periodo comprende desde el año 2011-II al 2017-II. Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo y un diseño transversal exploratorio no experimental. El instrumento de recolección de datos fue un cuestionario basado en los indicadores que incluyó preguntas sobre el perfil del traductor e intérprete, así como su situación académica y laboral. El cuestionario se dividió en tres secciones, vinculado a la traducción, a la interpretación y a otros. Los resultados generales demostraron que una gran parte de los egresados ejerce únicamente como traductores, mientras que la otra parte se dedica a labores diferentes de los de la carrera y solo un número reducido se dedica a la interpretación.

Palabras clave: Traducción, interpretación, diagnóstico situacional, egresados.

ABSTRACT

The general objective of this research was to determine the situational diagnosis of all the translators and interpreters graduated from a private university in Lima from 2011-II to 2017-II. This research has a quantitative approach and a cross-sectional exploratory non-experimental design. The data collection instrument was a questionnaire based on the indicators and included questions about the profile of the translator and interpreter, as well as their student and working status. The questionnaire was divided into three sections, linked to translation, interpreting and others. The general results showed that most of the graduates are active only as translators, while the other part is engaged in activities not related to the professional career and only few of them are active interpreters.

Keywords: Translation, interpreting, situational diagnosis, graduates.